

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«Стилистические особенности перевода повести Н.В. Гоголя «Шинель»
на итальянский и немецкий языки в сопоставительном аспекте»

Выполнила:
Климук
Юлия Сергеевна

Научный руководитель:
кандидат
филологических наук,
доцент Логиш Сергей
Васильевич

Минск, 2018

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 45 наименований и приложения.

Полный объем работы — 55 страниц.

Ключевые слова: СТИЛЬ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ СТИЛЬ, ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ СТИЛЬ АВТОРА, ПЕРЕВОД, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, ЯЗЫК ГОГОЛЯ, ВАРИАНТ ПЕРЕВОДА, АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА.

Цель дипломной работы — выявить стилистические особенности повести Н.В. Гоголя «Шинель» и провести сопоставительный анализ вариантов их перевода на итальянский и немецкий языки.

Объект исследования — повесть «Шинель» из сборника «Петербургские повести» и ее переводы на итальянский и немецкий языки.

Предмет исследования — стилистические особенности повести Н.В. Гоголя «Шинель», анализ их перевода на итальянский язык на примере вариантов перевода Джузеппе Мариано и Леоне Пачини Савой; на немецкий язык на примере вариантов перевода Рудольфа Касснера и Вильгельма Ланге.

Новизна дипломного исследования состоит в том, что посредством анализа четырех вариантов перевода повести Н.В. Гоголя «Шинель» на итальянский и немецкий языки рассматривается важная проблема перевода - передача стилистических особенностей автора и возможность достижения стилистической эквивалентности.

Практическая значимость дипломного исследования заключается в том, что его результаты могут использоваться в преподавании дисциплины «теория и практика перевода», а также для оценки художественных переводов.

Методы исследования: метод теоретического анализа научных работ, статей и материалов сети Internet; метод сплошной выборки, метод переводческого комментария, количественного анализа, сравнительно-сопоставительный метод.

РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ ПРАЦЫ

Структура дыпломнай працы. Дыпломная праца складаецца з уводзін, трох раздзелаў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры, які ўключае 45 найменняў, і дадатку.

Поўны аб'ём працы — 55 старонак.

Ключавыя слова: СТЫЛЬ, МАСТАЦКІ СТЫЛЬ, ІДЫВІДУАЛЬНЫ СТЫЛЬ АЎТАРА, ПЕРАКЛАД, СПОСАБЫ ПЕРАКЛАДУ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, МОВА ГОГАЛЯ, ВАРЫЯНТ ПЕРАКЛАДУ, АНАЛІЗ ПЕРАКЛАДУ.

Мэта дыпломнай працы — выявіць стылістычныя асаблівасці аповесці Н. В. Гогаля «Шынель» і правесці супастаўляльны аналіз варыянтаў іх перакладу на італьянскую і нямецкую мовы.

Аб'ект даследавання — аповесць «Шынель» са зборніка «Пецярбургскія аповесці» і яе пераклады на італьянскую і нямецкую мовы.

Прадмет даследавання — стылістычныя асаблівасці аповесці Н.В. Гогаля «Шынель», аналіз іх перакладу на італьянскую мову на прыкладзе варыянтаў перакладу Джузэпэ Марыяна і Леонэ Пачыні Савой; на нямецкую мову на прыкладзе варыянтаў перакладу Рудольфа Касснера і Вільгельма Ланге.

Навізна дыпломнага даследавання заключаецца ў тым, што праз аналіз чатырох варыянтаў перакладу аповесці Н.В. Гогаля «Шынель» на італьянскую і нямецкую мовы разглядаецца важная праблема перакладу — перадача стылістычных асаблівасцей аўтара і магчымасць дасягнення стылістычнай эквівалентнасці.

Практычная значнасць дыпломнага даследавання складаецца ў тым, што яе вынікі могуць быць выкарыстаны для выкладання дысціпліны “тэорыя і практика перакладу”, а таксама для ацэнкі мастацкіх перакладаў.

Метады даследавання: метад теорытычнага аналізу навуковых прац, артыкулаў і матэрыялаў сеткі Internet; метад суцэльнай выбаркі, метад перакладчыцкага каментарыя, колькаснага аналізу, паразональна-супастаўляльны метад.

ABSTRACT OF THE DIPLOMA THESIS

Structure of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion, a list of sources used, including 45 titles and applications. The full amount of work is 55 pages.

Key words: STYLE, ART STYLE, INDIVIDUAL STYLE OF THE AUTHOR, TRANSLATION, WAY OF TRANSLATION, EQUIVALENCE, GOGOL LANGUAGE, TRANSLATION VERSION, TRANSLATION ANALYSIS.

The purpose of the thesis is to reveal the stylistic features of Nikolay Gogol's story "The Overcoat" and to make a comparative analysis of the variants of their translation into Italian and German languages.

The object of the study is the story "The Overcoat" from the collection of novels "Petersburg Stories" and its translations into Italian and German.

The subject of the study is stylistic features of Nikolay Gogol's novel The Overcoat, an analysis of their translation into Italian using the translation options of Giuseppe Mariano and Leone Pacini Savoy; in German with the example of translation options by Rudolf Kassner and Wilhelm Lange.

The novelty of the thesis is that by analyzing the four variants of the translation of Nikolay Gogol's The Overcoat into Italian and German, an important problem of translation is considered: the transfer of the author's stylistic features and the possibility of achieving stylistic equivalence.

The practical significance of the diploma research is that its results can be used in teaching the discipline "theory and practice of translation", as well as for a full evaluation of artistic translations.

Methods of research: a method of theoretical analysis of teaching aids, scientific papers, articles and materials on the Internet; method of continuous sampling, method of translation commentary, quantitative analysis, comparative method.